

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de enviarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de agosto de 2005:

**Licitaciones:** Informamos que el Consorcio Guaraní de Hidrogeología ya comenzó a operar desde sus instalaciones destinadas al desarrollo del estudio junto a la SG-SAG en Montevideo (calle Patria 566, teléfono 710-51-33).

**Mapa Base:** De acuerdo al cronograma establecido, se recibieron 40 mapas a escala 1:250.000 en versión digital y papel por parte de la empresa Tecscult, los que actualmente, se encuentran en revisión por parte de la SG-SAG. Las instituciones de Cartografía de los países pueden enviar aportes y ajustes a los productos parciales presentados por el "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

**Concordia-Salto:** El día viernes 5 de agosto en la mañana la SG participó en la Reunión del Comité Transfronterizo de Concordia-Salto, realizada en la Intendencia de Concordia para discutir sobre los criterios de evaluación para la selección del Facilitador y la presentación de las nuevas autoridades de la Intendencia de Salto que pasaron a integrar el referido Comité. En la tarde del mismo día se realizó una reunión en Concordia con representantes de los gestores de las Provincias de Entre Ríos, Santa Fe, Misiones, Coordinadores y representantes de las UNEPs de Argentina y Uruguay, para tratar sobre normas y metodologías de perforación de pozos y se elaboró una agenda para seguimiento de las discusiones.

**Rivera-Santana do Livramento:** La Comisión local del Piloto aprobó la selección de Don Achylles Bassetas como Facilitador local del Piloto <<http://www.sg-guarani.org/llamados>> y se prevé la realización de la reunión correspondiente al Proyecto Piloto el día 9 de setiembre con el objetivo de realizar seguimiento al Plan de Gestión Inicial

**Itapúa:** La Comisión Local aprobó la selección de la Ing. Alicia Eiselkölbl como Facilitadora <<http://www.sg-guarani.org/llamados>> y se terminó de armar el Plan de Acción Local inicial del Piloto, que será presentado en la reunión planificada para el 30 de setiembre en Itapúa, Paraguay.

**Fondo Guaraní de Ciudadanía:** El día sábado 6 de agosto, se realizó una presentación del Proyecto en la ciudad de Paysandú (Uruguay), organizada por uno de los proyectos del Fondo Guaraní de Ciudadanía, ALSHUD, y la Asociación Cristiana de Jóvenes de Paysandú. En la misma, participó Daniel García, Coordinador Técnico del Proyecto.

**Curso de Gestión:** Está en proceso de planificación la realización de los cursos intensivos: "Gestión de Aguas Subterráneas para la Región del MERCOSUR" que están previstos para 2005. En Uruguay será entre el 26 y el 28 de setiembre; en Paraguay la fecha está para confirmar y contarán con apoyo de los técnicos especializados del GW-MATE.

**Llamados a Cargos:** Los cargos de Facilitador de los Pilotos de Concordia-Salto y Riberao Preto están en proceso de evaluación, con la participación de los Coordinadores Nacionales y de las Comisiones Locales de los Proyectos Piloto.

**Comunicaciones:** El 19 de agosto se llevó a cabo en la Casa de la Cultura de Paysandú un taller para comunicadores sociales organizado por la Asociación Latinoamericana de Hidrología Subterránea para el Desarrollo (ALHSUD) y la Asociación Cristiana de Jóvenes (ACJ) local. Roberto Montes, especialista en Comunicación del Proyecto, presentó la estrategia preliminar de comunicación del Proyecto.

**Impacto General:** Se comunica que el sábado 27 de agosto, en Concepción del Uruguay-Entre Ríos, se inauguró la carrera "Especialización en Termalismo" con el objetivo de formar especialistas aptos para aportar un perfil de salud y terapéutico al actual uso termal recreativo y turístico del Sistema Acuífero Guaraní. El módulo de Hidrogeología fue dictado por el Dr. Jorge Santa Cruz, Coordinador Técnico del Proyecto, habiéndose consustanciado el Proyecto con tan importante iniciativa de la Universidad, desde el momento de su concepción.

Agradezco la colaboración y atención de todos, reiterando la solicitud para seguir promoviendo la divulgación y la participación en los llamados a través del sitio web del Proyecto: [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

Cordiales saludos,

Luiz Amore  
Secretario General

2. Português

Estimados Participantes,

Tenho a satisfação apresentar-lhes o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de agosto de 2005:

**Licitações:** Informamos que o Consórcio Guarani do Hidrogeologia já começou a operar junto a SG-SAG desde suas instalações destinadas ao desenvolvimento dos estudos em Montevidéu (na rua Pátria 566, telefone (598 2) 710-51-33).

**Mapa Básico:** De acordo ao cronograma estabelecido, foram recebidos 40 mapas na escala 1:250.000 em versão digital e papel por parte da empresa Tecslut, os que atualmente, encontram-se em revisão por parte da SG-SAG. As instituições de Cartografia dos países podem enviar contribuições e ajustes aos produtos parciais apresentados pelo "project site": <<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>

**Concórdia-Salto:** Na sexta-feira, dia 5 de agosto a SG-SAG participou da Reunião do Comitê Transfronteiriço de Concórdia-Salto, na Intendência de Concórdia, para discutir sobre os critérios de seleção do Facilitador Local e foram apresentadas as novas autoridades da Intendência de Salto que passam a integrar o referido Comitê. Na tarde do mesmo dia foi realizada uma reunião em Concórdia com representantes dos gestores das Províncias de Entre Rios, Santa Fé, Missões e representantes das UNEPs da Argentina e Uruguai, para tratar das normas e metodologias de perfuração pocos e foi elaborada uma agenda para continuidade das discussões.

**Rivera-Sant'Ana do Livramento:** A Comissão Local do Piloto aprovou a seleção de Achylles Bassedas como Facilitador Local do Piloto <<http://www.sg-guarani.org/chamados>> e se prevê a realização de reunião no dia 9 de setembro com o objetivo de dar continuidade a discussão do Plano de Gestão Inicial.

**Itapúa:** A Comissão Local do Piloto aprovou a seleção da Engenheira Alicia Eiselköbl como Facilitadora <<http://www.sg-guarani.org/chamados>> e foi concluída a proposta do Plano de Ação Local inicial, que será apresentado e discutido na reunião planejada para o dia 30 de setembro em Itapúa, Paraguai.

**Fundo Guarani de Cidadania:** No sábado, dia 6 de agosto, foi realizada uma apresentação do Projeto na cidade do Paysandú, organizada por um dos projetos do Fundo Guarani de Cidadania, ALSHUD, e a Associação Cristã de Jovens do Paysandú. Na ocasião, participou Daniel Garcia, Coordenador Técnico do Projeto.

**Cursos de Gestão:** Está em processo de planejamento a realização dos cursos intensivos: "Gestão de Águas Subterrâneas para a Região do Mercosul" que estão previstos para 2005. No Uruguai será entre 26 e 28 de setembro em Montevidéu e no Paraguai a data está para confirmar, ambos deverão contar com apoio dos técnicos especialistas do GW-MATE.

**Chamados a cargos:** Os cargos do Facilitador dos Pilotos de Concórdia-Salto e Ribeirão Preto estão em processo de avaliação, com a participação dos Coordenadores Nacionais e das Comissões Locais dos Projetos Piloto.

**Comunicações:** Em 19 de agosto foi realizada na Casa da Cultura de Paysandú (Uruguai) uma oficina para comunicadores sociais organizado pela Associação Latino-americana de Hidrologia Subterrânea para o Desenvolvimento (ALHSUD) e a Associação Cristã de Jovens (ACJ) local. Roberto Montes, especialista em Comunicação do Projeto, apresentou a estratégia preliminar de Comunicação.

**Impactos Gerais:** Comunicamos que no dia 27 de agosto, em Concepción do Uruguai- Entre Rios (Argentina), foi inaugurada a carreira "Especialização no Termalismo" com o objetivo de formar especialistas aptos para contribuir com um perfil terapêutico e de saúde ao atual uso termal recreativo e turístico do Sistema Aquífero Guarani. O módulo de Hidrogeologia foi dado pelo Dr. Jorge Santa Cruz - Coordenador Técnico do Projeto, que tem apoiado tão importante iniciativa da Universidade desde os momentos de sua concepção.

Agradecemos a colaboração e atenção de todos reiterando a solicitação para seguirem promovendo a divulgação e a participação nos diversos chamados pelo sitio web do Projeto [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org).

Cordiais Saudações,

Luiz Amore  
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants:

I am pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) August 2005 Report:

**Biddings:** We inform that the Hydrogeology Guarani Consortium started to operate in their headquarters, used exclusively for the study development with the SG-SAG in Montevideo; (address: Patria 566, phone number: 710-51-33).

**Basic Map:** in compliance to the established timetable, Tecslut Company sent 40 maps in 1:250.000 scale in digital and paper versions. They are now in revision process by the SG-SAG. Cartography Institutions of the

countries can send their contributions and adjustments to partial products presented by the "project site" :  
<<http://www4.tekconsultants.net:81/guarani/>>.

**Concordia-Salto:** the General Secretariat participated in the Meeting of the Transboundary Committee of Concordia-Salto in the morning of August 5 that took place in the Concordia Council, to discuss the evaluation criteria to select the local Facilitator and to introduce the authorities of the city of Salto Council that will participate in the Committee. In the afternoon of the same day, representatives of the managers of the Provinces of Entre Ríos, Santa Fé, Misiones, Coordinators and NPEU representatives of Uruguay and Argentine held a meeting to discuss well perforation norms and methodologies and elaborated an agenda to make the follow-up of the discussion.

**Rivera-Santana do Livramento:** The local Pilot Committee approved the selection of Mr. Achylles Bassedas as local Facilitator of the Pilot <<http://www.sg-guarani.org/llamados>>. The meeting corresponding to the Pilot Project is going to take place on September 9, to make the follow-up of the Initial Management Plan.

**Itapúa:** The Local Committee approved the selection of Eng. Alicia Eiseklöbl as Facilitator <<http://www.sg-guarani.org/llamados>> and the Initial Local Action Plan, to be presented in the meeting planned for September 30 in Itapúa, was finished.

**Citizenship Guarani Fund:** On Saturday August 6, Daniel García, Technical Coordinator of the Project made a presentation about the Project in Paysandú, (Uruguay) organized by ALSHUD, one of the Citizenship Guarani Fund projects, and the Young Men Christian Association of Paysandú.

**Management Course:** The intensive course "Regional Groundwater Management Course for the MERCOSUR Region" that is going to take place in 2005 is in planning process. The courses will take place in Uruguay between the 26 and 28 of September and in Paraguay the date is to be confirmed and will count with the support of specialized technicians from the GW-MATE.

**Vacancy Calls:** The Facilitators of the Concordia-Salto and Riberão Preto Pilots are in evaluation process with the participation of the National Coordinators and the Pilot Project Local Committees.

**Communications:** On August 19, a workshop for social communicators took place in the Culture House of Paysandú organized by the Latin-American Association of Underground Hydrology for the Development (ALHSUD) and the local Young Men Christian Association. Roberto Montes, Specialist in the Project's Communications, presented the Project's preliminary communication strategy.

**General Impact:** We are also informing that the career "Thermalism Specialization" was inaugurated on August 27, in Concepción del Uruguay-Entre Ríos (Argentine) with the objective of training specialists to give a health and therapeutic profile to the current tourist and recreational thermal use of the Guarani Aquifer System. Dr. Jorge N. Santa Cruz, Technical Coordinator of the Project, dictated the Hydrogeology unit, being the Project involved with this important University's initiative from the beginning.

We thank you all for your collaboration and attention and ask you to keep on promoting the dissemination and the participation in the different calls through the Project's web site [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

Sincerely yours,

Luiz Amore,  
General Secretary